COLÓQUIO INTERNACIONAL

A CIRCULAÇÃO TRANSATLÂNTICA DOS IMPRESSOS

CONEXÕES

COLLOQUE INTERNATIONAL

LA CIRCULATION TRANSATLANTIQUE DES IMPRIMÉS

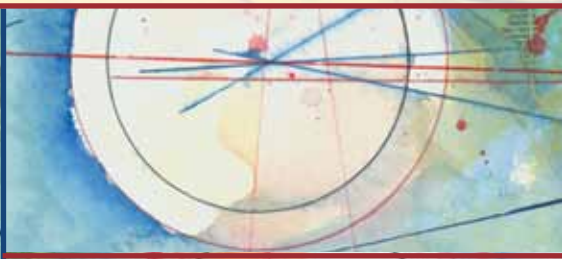
CONNEXIONS

27, 28 e 29 de agosto de 2012

dia 27 das 14h às 17h

dia 28 e 29 das 9h às 17h

Auditório Paulo Emílio
ECA-USP, Prédio Central
2º andar
Informações no site:
www.iel.unicamp.br/coloquio



Realização

Apoio

ADELAIDE MARIA VIEIRA MACHADO • ANA CLAUDIA SURIANI
ANDRÉA BORGES LEÃO • ANAÏS FLÉCHET • CLÁUDIA PONCIONI
DANIEL MELO • ELIANA DE FREITAS DUTRA
GISELLE VENÂNCIO • GRAÇA DOS SANTOS
ISABEL LUSTOSA • JAMES RAVEN • JEAN-CLAUDE YON • JEAN-YVES MOLLIER
JOÃO LUÍS LISBOA • JOSÉ CARDOSO FERRAZ
JOSÉ AUGUSTO DOS SANTOS-ALVES
JÚLIO RODRIGUES DA SILVA
KATIA AILY FRANCO DE CAMARGO • LEONARDO MENDES
LÚCIA GRANJA • LÚCIA MARIA BASTOS PEREIRA DAS NEVES
LUIZ CARLOS VILLALTA • MÁRCIA ABREU • MARIA EULÁLIA RAMICELLI
MARIA LÚCIA DIAS MENDES • MARIE-CLAIRE BOSCQ
MARISA MIDORI DEAECTO • MATEUS PEREIRA
ORNA MESSER LEVIN • PEDRO PAULO CATHARINA
SANDRA VASCONCELOS • TÂNIA DE LUCA • TÂNIA BESSONE
VALÉRIA AUGUSTI • VALÉRIA GUIMARÃES • VANDA ANASTÁCIO

COMISSÃO ORGANIZADORA

MARISA MIDORI DEAECTO (USP-BRA) (coord.)
MÁRCIA ABREU (UNICAMP-BRA)
JEAN-YVES MOLLIER (UVSQ/FRA)

SEGUNDA-FEIRA/LUNDI (27/09)

14H00 – 14H30

ABERTURA/*OUVERTURE*

14H30 – 17H30

A CIRCULAÇÃO TRANSNACIONAL DA LITERATURA (PORTUGAL-BRASIL-FRANÇA-INGLATERRA)

LA CIRCULATION TRANSNATIONALE DE LA LITTÉRATURE (PORTUGAL-BRÉSIL-FRANCE-ANGLETERRE)

DEBATEDORAS/MÉDIATRICES: SANDRA VASCONCELOS (USP-BRASIL) & VANDA ANASTACIO (UL-LISBOA)

Daniel Melo (UNL-POR)

A Invasão de Portugal e Brasil pelo Romance: Tendências de Tradução, Catálogos Representativos e Outros Indícios Possíveis

L'Invasion du Portugal et du Brésil par le Roman: Tendances de la Traduction, Catalogues Représentatifs et d'Autres Indices Possibles

James Raven (University of Cambridge/University of Essex-ING)

Portugal, o Mundo Lusófono e o Romance Inglês: Tradução, Tradutores e o Contexto Geral (1750-1830)

Portugal and Lusophone World and the English Novel: Translations, Translators and the Broader Context (1750-1830)

Leonardo Mendes (UERJ-BRA)

Inícios da Circulação de Impressos em *O Pão da Padaria Espiritual*, Fortaleza (1892-1896)

Indices de la Circulation d'Imprimés dans O Pão da Padaria Espiritual, *Fortaleza (1892-1896)*

Márcia Abreu (UNICAMP-BRA)

Uma Comunidade Letrada Transnacional
Une Communauté Lettrée Transnationale

Maria Lúcia Dias Mendes (UNIFESP-BRA)

Alexandre Dumas, Publicações na França, em Portugal e no Brasil
Alexandre Dumas, Publications en France, au Portugal et au Brésil

Pedro Paulo Catharina (UFRJ-BRA)

O Lugar da Crítica Literária na *Revista Brasileira* (1895-1899): o Naturalismo na Seção "Bibliografia"
La Place de la Critique Littéraire dans la Revista Brasileira *(1895-1899): le Naturalisme dans la Rubrique "Bibliografia"*

TERÇA-FEIRA/ MARDI (28/08)

9H00 – 12H30

A "PONTE" TRANSATLÂNTICA: IMPRENSA PERIÓDICA, POLÍTICA E CULTURA

LE "PONT" TRANSATLANTIQUE: LA PRESSE PÉRIODIQUE, POLITIQUE ET CULTURELLE

DEBATEDORAS/MÉDIATRICES: JACQUELINE PENJON (SORBONNE NOUVELLE-FRA) & ELIANA DE FREITAS DUTRA (UFMG-BRA)

Ana Cláudia Suriani (University of Surrey-ING)

Proposta de uma Metodologia para o Estudo da Relação entre Literatura e Moda no Século XIX numa Perspectiva Transnacional a Partir de Revistas de Moda e de Fotografia

Proposition d'une Méthodologie pour l'Étude du Rapport entre Littérature et Mode au XIXème Siècle, dans une Perspective Transnationale, à Partir des Magazines de Mode et de la Photographie

Kátia Aily Franco de Camargo (UFRN-BRA)

O Brasil nas Páginas do *Annuaire des deux mondes*

*Le Brésil dans les Pages de l'*Annuaire des deux Mondes

Jacqueline Penjon (Sorbonne Nouvelle-FRA)

Conexões: Revistas e Jornais em Francês no Rio de Janeiro (1830-1840). Um Exemplo: *La Revue Française*

Connexions: Revues et Journaux en Français au Rio de Janeiro (1830-1840). Un Exemple: La Revue Française

José Augusto dos Santos-Alves (UNL-POR)

O Periodismo Brasileiro de Transição na Dinâmica da Circulação Transatlântica do Impresso

Le Journalisme Brésilien de Transition dans la Dynamique de la Circulation Transatlantique de l'Imprimé

Júlio Rodrigues da Silva (UNL-POR)

A Edição Quinzenal Ilustrada (1897-1898): a Experiência Editorial do *Jornal do Brasil* em Portugal
L'Édition Illustrée Bimensuelle (1897-1898): l'Expérience Éditoriale du Jornal do Brasil *au Portugal*

Mateus Pereira (UFOP-BRA)

Conflito de Civilizações ou de Mercado Editorial? Brasil e Portugal nas Páginas da *Revista Brasileira* (2a fase: 1879-1881)
Conflit de Civilisations ou du Marché de l'Édition? Brésil et Portugal dans les Pages de la Revista Brasileira *(2e phase: 1879-1881)*

Tânia Regina de Luca (UNESP-BRA)

A Ilustração (1884-1892): Algumas Questões Teórico-Metodológicas
A Ilustração *(1884-1892): Quelques Questions Théoriques et Méthodologiques*

Valéria Guimarães (UNESP-BRA)

Imprensa Francesa no Brasil do Dezenovevinte: Redes e Conexões
La Presse Française au Brésil au Tournant du XXème siècle – Réseaux et Connexions

12H30-14H00: ALMOÇO/*DÉJEUNER*

14H00 – 17H30

HOMENS E LIVROS ENTRE A EUROPA E O BRASIL

HOMMES ET LIVRES ENTRE L'EUROPE ET LE BRÉSIL

DEBATEDORES/MÉDIATEURS: JEAN-YVES MOLLIER (UVSQ/FRA) & ISABEL LUSTOSA (FCRB-BRA)

Adelaide Maria Muralha Vieira Machado (UNL-POR)

Portugal no Mundo: Phileas Lebesgue e a República dos Homens de Letras (1911)
Portugal in the World: Phileas Lebesgue and the Republic of Letters (1911)

Claudia Poncioni (Sorbonne Nouvelle-FRA)

Trajetos de Livros, Técnicas e Ideias: França-Brasil (1840-1846)
Hommes, Livres, Techniques et Idées: Parcours France-Brésil (1840-1846)

Isabel Lustosa (Fundação Casa de Rui Barbosa-BRA)

Dom Pedro, Primeiro Imperador do Brasil e a Imprensa Francesa (1831-1832)
Don Pedro, Premier Empéreur du Brésil et la Presse Française (1831/1832)

João Luís Lisboa (UNL-POR)

No Início, o Recreio
Au Début, le Recreio

Lúcia Granja (UNESP-BRA)

Garnier no Brasil: Esta História se Faz com Homens e Livros
La Librairie Garnier au Brésil: Cette Histoire se Fait avec des Hommes et des Livres

Lúcia Maria Bastos P. Neves e Tânia Bessone (UERJ-BRA)

Brasil, Portugal e França: A Circulação de Ideias Políticas e Culturais por Meio dos que *Tratam em Livros* (1808-1830)
Brésil, Portugal et France: La Circulation des Idées Politiques et Culturelles Parmi Ceux qui Tratam em Livros *(1808-1830)*

Luiz Carlos Villalta (UFMG-BRA)

Leituras Libertinas em Portugal e no Brasil (c. 1746-1807)
Libertine Readings in Portugal and Brazil (c. 1746-1807)

Marie-Claire Boscq (UVSQ-FRA)

A França e os Intercâmbios Transatlânticos no Século XIX
*La France et les Échanges Transatlantiques au XIX*ème *Siècle*

Marisa Midori Deaecto (USP-BRA)

De la Démocratie en France, de François Guizot: Tradução e Recepção no Mundo Ibérico (1849-1889)
De la Démocratie en France, *de François Guizot: Traduction et Réception dans le Monde Ibérique (1849-1889)*

QUARTA-FEIRA/MERCREDI (29/08)

9:00 – 10:30

OFFENBACH E O PROBLEMA DA CIRCULAÇÃO MUNDIAL DE UM REPERTÓRIO MUSICAL

OFFENBACH ET LE PROBLÈME DE LA CIRCULATION MONDIALE D'UN RÉPERTOIRE MUSICALE

DEBATEDORES/MÉDIATEURS: JEAN-CLAUDE YON (UVSQ-FR) & ANAÏS FLECHET (UVSQ-FR)

Anaïs Fléchet (UVSQ-FRA)

Offenbach no Brasil: Recepção e Transferências Culturais
Offenbach au Brésil: Réception et Transferts Culturels

Graça dos Santos (Université Paris Ouest Nanterre La Défense-FRA)

Offenbach em Lisboa no Final do Século XIX, entre a Atração e a Repulsa
Offenbach à Lisbonne à la Fin du XIXème Siècle, entre Attraction et Répulsion

Jean-Claude Yon (UVSQ-FRA)

A Opera Bufa Offenbachiana: Algumas Pistas para o Estudo da Circulação Mundial de um Repertório no Século XIX
L'Opéra-bouffe Offenbachien: Quelques Pistes pour l'Étude de la Circulation Mondiale d'un Répertoire au XIXème Siècle

Orna Messer Levin (UNICAMP-BRA)

Offenbach e a Disputa pelo Público Brasileiro (1840-1870)
Offenbach et le Public Brésilien (1840-1870)

10H30-11H00: *COFFEE-BREAK*

11H00-12H30

A CIRCULAÇÃO TRANSNACIONAL (PORTUGAL, BRASIL, FRANÇA)

LA CIRCULATION TRANSNATIONALE (PORTUGAL, BRÉSIL, FRANCE)

DEBATEDOR/MÉDIATEUR: ANTONIO DIMAS (USP-BRA)

Andrea Borges Leão (UFCE-BRA)

Viagens de Leitura. O Brasil nos Livros e Impressos Juvenis Franceses. (Esboço de um Livro)
Voyages de Lecture. Le Brésil dans les Livres et Imprimés Français d'Enfance et de Jeunesse du XIXème Siècle (Esquisse d'un Livre)

José Cardoso Ferrão Neto (UFF-BRA)

"Des Oiseaux Élevés dans les Memes Nids": Livros e Conexões no Microcosmo Escolar Carioca do Novecentos
"Des Oiseaux Élevés dans les Mêmes Nids"*: Livres et Connexions dans le Microcosme Écolière Carioca du XXème Siècle.*

12H30-14H00: ALMOÇO/*DÉJEUNER*

14H00-15H30

INSTANTÂNEOS E INDÍCIOS NOS ACERVOS

DES INSTANTANÉS ET DES INDICES DES COLLECTIONS

MEDIADORA/MÉDIATRICE: GISELE VENANCIO (UFF-BRA)

Maria Eulália Ramicelli (UFSM-BRA)

Notas sobre o Acervo Oitocentista de Ficção Britânica da Biblioteca Rio-Grandense
Notes on the Nineteenth-Century Collection of British Fiction of the Rio-Grandense Library

Valéria Augusti (UFPA-BRA)

Um Instantâneo Presente de um Acervo Passado
Un Instantané au Présent d'une Collection du Passé

Vanda Anastácio (UL-POR)

Pensar os Livros da Marquesa de Alorna (1750-1839)
Penser les Livres de la Marquise d'Alorna (1750-1839)

15h30-16h30: *COFFEE-BREAK*

16h30-17h30

BALANÇO DAS ATIVIDADES

BILAN DES ACTIVITÉS